

---

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

---

目錄 INDEX

I. Diálogo .....	p.233
II. Vocabulário .....	p.237
III. Expressões usuais.....	p.238
VI. Treino.....	p.239
V. Notas gramaticais.....	p.240
VI. Anexo.....	p.246
VII Pratique a oralidade usando a seguinte imagem .....	p.248

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

I. Diálogo :

L = *Làhm Laih Sā*

林麗莎



M = *Máh Bóu Lòh*

馬保羅



L : Bóu Lòh jánhah mgòisai néih la !  
保羅真係唔該西你喇!  
Chèràaih ngóh heui Chàhngingléih  
車埋我去陳經理  
ngūkkéi síhkfaahn.  
屋企食飯。

Agradeço muito por me levar a jantar a casa  
do Gerente Chan.



M : Msái haakhei bo. Yùhgwó mtùhng  
唔駛客氣番。如果唔同  
néih yārchàih heui, ngóh dōu msík  
你一齊去, 我都唔識  
heui lā !  
去啦!

De nada. Se não fosse consigo, eu não sabia ir.



L : Néih meihheui gwo kéuih(ge) ngūkkéi mē? Ainda não foi alguma vez a casa dele ?  
你未去過佢(嘅)屋企咩?



M : Meih a ! Néih heuigwo meih a ?  
未呀! 你去過未呀?

Ainda não ! Você já foi alguma vez ?



L : Ngóh heuigwo yātchi.  
我去過一次。

Já fui uma vez.

## 第十六課 *Unidade 16* 指路 *Indicar o Caminho*



**M:** Gám jauh hóu lā. Yātjahngāan néih      Assim é bom. Diz-me como se vai um pouco  
咁 就 好 啦。一 陣 間 你  
wah béi ngóh têng dímhàahng lā, hóu      depois. Está bem ?  
話 俾 我 聽 點 行 啦，好  
ma ?  
嗎？



**L:** Hóu a ! Néih yihgā yātjihk heui,      Está bem ! Agora siga em frente, suba o  
好 呀 ! 你 而 家 一 直 去，  
séuhng tinkiuh, lohkjó tinkiuh      viaduto, depois de descer o viaduto, vire  
上 天 橋，落 咗 天 橋  
jihauh, hái chihnbihn daihseigo      ``à esquerda na quarta rua que encontrar. A  
之 後，喺 前 便 第 四 個  
gāaiháu jyunjó jauh haih Sàam      Praça dos Três Candeeiros é aí !  
街 口 轉 左 就 係 三  
jáandàng la !  
盞 燈 啦！



**M:** O.K.      Está bem.  
好 呀！



**L:** Dou la ! Hóyih wán chéwái paakchè      Chegámos ! Pode procurar parque para  
到 喇！可 以 搵 車 位 泊 車  
la.      parar o seu carro.  
喇。

## 第十六課 *Unidade 16* 指路 *Indicar o Caminho*



**M :** Nīdoh hóu nàahn paakchè ga. Ou  
呢度好難泊車架。澳  
Mún gāai chè taai dò, chèwái taai  
門街車太多，車位太

síu. Yáuhshih yiu dàau sèhng qéigo  
少。有時要兜成幾個  
jih dōu wán mdóu (chè)wái ga.  
字都搵唔倒(車)位架。

Aqui é muito difícil estacionar o carro. Em

Macau, os carros são muitos e os lugares são

poucos. Às vezes tenho que dar algumas  
voltas para encontrar lugar.



**L :** Haih a. Gám, hái Táhmjái wán  
係呀。咁，係□仔搵  
chèwái wíuh mwúih yih dī a ?  
車位會唔會易啲的呀？

É sim. Então, na Taipa, é mais fácil encontrar  
lugar ?



**M :** Yíchihh yihdī, bātgow yihgā yàn  
以前易啲的，不過而家因  
waih yáuh hóudò yàhn bñnjó heui  
為有好多入搬左去  
Táhmjái jyu. Yehmáahn fàan ngūk  
□仔住。夜晚返屋  
Kéi gójahnsih, dōu géi nàahn wán  
企個陣時，都幾難搵  
dóu chèwái ga.  
倒車位架。

Antigamente era mais fácil, mas agora como  
há muita gente a viver na Taipa, é difícil en-  
contrar lugar quando vou para casa à noite.



**L :** Háih nē, néih ngūkkéi yáuhmóuh  
係呢，你屋企有冇  
tihngchèchèuhng ga ?  
停車場架？

Então, na sua casa há parque ?

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*



M : Móuh a . Yühgwó yáuh tihngchè  
冇 呀。如果 有 停 車  
chèuhng hóudī, msái gam sànfú  
場 好<sub>ㄟ</sub>的，唔駛 咁 辛苦  
wán ch̀ewái lā !  
搵 車 位 啦 !

Não há. Era melhor se tivesse parque, não  
era tão difícil encontrar lugares.



L : Yí, chihnbihn yáuh wái wo !  
咦，前 便 有 位 嗎 !

Olhe ! Há um lugar em frente !



M : Wa, jànhaih hóu la. J̀ungyù  
嘩，真 係 好 啦。終 於  
hóyih paakdāi gachè la !  
可 以 泊 低 架 車 喇 !

Assim é bom. Finalmente podemos deixar o  
carro !

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

II. Vocabulário :

1. yùhgwó	如果	se
2. yārchàih	一齊	conjunto
3. chi	次	vez
yātchi	一次	uma vez
4. yātjahngāan	一陣間	um momento
5. yātjihk	一直	até
6. séuhng	上	subir
7. tinkiuh	天橋	viaduto
8. lohk	落	descer
9. jihauh	之後	depois
10. chihnbihn	前便	em frente
11. gāai	街	rua
12. gāaiháu	街口	boca da rua
13. jyun	轉	virar
14. yauh	右	direita
15. jó	左	esquerda
16. wán	搵	procurar / encontrar

**第十六課 *Unidade 16***  
**指路 *Indicar o Caminho***

17. ch̀wái	車位	parque / lugar de estacionamento
18. paakch̀e	泊車	estacionar o carro
19. ǹaahn	難	difícil
20. taai	太	de mais
taai dò	太多	muito mais
taai síu	太少	muito pouco
21. ỳaúhsih	有時	às vezes
22. d̀au	兜	dar volta
23. jih	字	carácter / usa-se também para dizer as horas. “jih” é igual a 5 minutos.
géigo jih	幾個字	mais de quinze minutos
24. yih	易	fácil
yihd̀i	易的	mais fácil
25. b̀un	搬	mudar
b̀unjó	搬左	mudou
26. gój̀ahnsih	個陣時	naquele momento
27. tihngch̀èch̀euhng	停車場	parque de estacionamento, silo
28. s̀anfú	辛苦	difícil
gams̀anfú	咁辛苦	tão difícil
29. j̀ungyù	終於	finalmente
30. paakd̀ai	泊低	deixar o carro

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

III. Expressões úteis :

- |                      |          |                   |
|----------------------|----------|-------------------|
| 1. Mgòisai la !      | 唔該㗎喇 !   | Muito obrigado !  |
| 2. Msái haakhei bo ! | 唔駛客氣㗎番 ! | Não tem de quê !  |
| 3. gám jauh hóu la ! | 咁就好喇 !   | Assim é tão bom ! |
| 4. Yahp māibū        | 入咪錶      | meter moeda       |



第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

IV. Treino:

A. *Pirâmides*

1.

ngūkkéi  
Chàhngingléih ngūkkéi  
heui Chàhngingléih ngūkkéi  
Ngóh heui Chàhngingléih ngūkkéi  
Chè màaih ngóh heui Chàhngingléih ngūkkéi.  
Chè màaih ngóh heui Chàhngingléih ngūkkéi sihkfaahn.

2.

heui  
sīk heui  
msīk heui  
dōu msīk heui  
Ngóh dōu msīk heui  
Ngóh dōu msīk heui lā !

3.

Sàamjáandāng  
haih Sàamjáandāng  
jauh haih Sàamjáandāng  
jyun jó jauh haih Sàamjáandāng.  
Jyun jó jauh haih Sàamjáandāng la !

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

4.

yih  
yihdī  
wúih yihdī  
mwúih yihdī  
wúih mwúih yihdī  
wán chèwái wúih mwúih yihdī  
Wán chèwái wúih mwúih yihdī a ?

5.

jyuh  
Táhmjái jyuh  
Heui Táhmjái jyuh  
Bùnjó heui Táhmjái jyuh  
Hóudò yàhn bùnjó heui Táhmjái jyuh.  
Yáuh hóudò yàhn bùnjó heui Táhmjái jyuh.

**第十六課 *Unidade 16***  
**指路 *Indicar o Caminho***

***B. substituição :***

**1. Chè ngóh heui Chàhn gíngléih ngūkkéi, mgòì.**

- |                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| a. Táhmjái       | Chè ngóh heui Táhmjái ngūkkéi, mgòì. |
| b. Louhwàahn     | Chè ngóh heui Louhwàqahn, mgòì.      |
| c. Daaihluhk     | Chè ngóh heui Daaihluhk, mgòì.       |
| d. Baatbaakhbuhn | Chè ngóh heui Baatbaakhbuhn, mgòì.   |
| e. Sànmáhlouh    | Chè ngóh heui Sànmáhlouh, mgòì.      |

**2. Néih wah ngóh têng dím hàahng lā !**

- |          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| a. jough | Néih wah ngóh têng dím jough lā ! |
| b. heui  | Néih wah ngóh têng dím heui lā !  |
| c. làih  | Néih wah ngóh têng dím làih lā !  |
| d. duhk  | Néih wah ngóh têng dím duhk lā !  |
| e. góng  | Néih wah ngóh têng dím góng lā !  |
| f. jyú   | Néih wah ngóh têng dím jyú lā !   |
| g. wáan  | Néih wah ngóh têng dím wáan lā    |
| h. báai  | Néih wah ngóh têng dím báai lā!   |

**3. Dāujó géigo jih dōu wán mdóu wái.**

- |              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| a. sàamgojih | Dāujó sàamgo jih dōu wán mdóu wái.   |
| b. bungojùng | Dāujó bungojùng dōu wán mdóu wái.    |
| c. yātgojùng | Dāujó yātgojùng dōu wán mdóu wái.    |
| d. gobunjih  | Dāujó gobunjih jih dōu wán mdóu wái. |
| e. yātgogwāt | Dāujó yātgogwāt dōu wán mdóu wái.    |

**4. Oumún chè taai dō la !**

- |                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| a. yàhn, dō      | Oumún yàhn taai dō la !      |
| b. gāai, jaak    | Oumún gāai taai jaak la !    |
| c. ngūk, gauh    | Oumún ngūk taai gauh la !    |
| d. chèwái, síu   | Oumún chèwái taai síu la !   |
| e. deihfòng, sai | Oumún deihfòng taai sai la ! |

---

第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

---

5. Néih ngūkkéi yáuh móuh tihngchèhèuhng a ?

- |              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| a. dihntài   | Néih ngūkkéi yáuh móuh dihntài a ?   |
| b. gūngyàhn  | Néih ngūkkéi yáuh móuh gūngyàhn a ?  |
| c. fāyún     | Néih ngūkkéi yáuh móuh fāyún a ?     |
| d. wihngchih | Néih ngūkkéi yáuh móuh wihngchih a ? |
| e. tīntói    | Néih ngūkkéi yáuh móuh tīntói a ?    |

---

**第十六課 *Unidade 16***  
**指路 *Indicar o Caminho***

---

***C. Tradução :***

1. O Sr. Cheong mudou de casa ontem.

\_\_\_\_\_

2. O Sr. Wong convida a Sra. Lei para ir ao cinema amanhã.

\_\_\_\_\_

3. Pode dar-me boleia ?

\_\_\_\_\_

4. Ainda não foi a casa do Sr. Leong ?

\_\_\_\_\_

5. Já fui uma vez.

\_\_\_\_\_

6. Como é que se vai para a Barra ?

\_\_\_\_\_

7. Siga em frente e vire à esquerda.

\_\_\_\_\_

8. Em Macau, há muitos carros na rua.

\_\_\_\_\_

9. Você acha que em Macau é difícil encontrar lugar na rua ?

\_\_\_\_\_

10. Não é fácil arranjar um bom emprego em Macau.

\_\_\_\_\_

---

**第十六課 *Unidade 16***  
**指路 *Indicar o Caminho***

---

***D. Perguntas e respostas :***

1. Néih gámmáahn làih ngóh ngūkkéi síhk faahn, hóu ma ?

\_\_\_\_\_

2. Néih chè ngóh fàan gùng dāk mdāk a ?

\_\_\_\_\_

3. Néih sík msík heui ngóh gùng sī a ?

\_\_\_\_\_

4. Néih gāan gùngsī haih mhaih hái Gòusihdāk ga ?

\_\_\_\_\_

5. Díng yéung heui néih gùngsī ga ?

\_\_\_\_\_

6. Néih wah Oumún chè dō mdō a ? Gám chèwái gau mgau a ?

\_\_\_\_\_

7. Néih ngūkkéi fuhgahn yáuh móuh chèwái a ?

\_\_\_\_\_

8. Yihgā haih mhaih yáuh hóu dō yàhn bünjó heui Táhmjái jyuh a ?

\_\_\_\_\_

9. Néih wah Táhmjái hóu mhóu jyuh a ?

\_\_\_\_\_

10. Néih wah Oumúndī gāai jaakdī yikwaahk Táhmjáidī gāai jaakdī a ?

\_\_\_\_\_

**第十六課 *Unidade 16***  
**指路 *Indicar o Caminho***

**V. Notas gramaticais :**

**1. a. A partícula “chè” pode ser um substantivo. Significa “carro” em português.**

- Exemplo :* - Kéuih máaihjó yātga yahtbún chè.  
- Ele comprou um carro japonês.

**1. b. A partícula “chè” também pode ser um verbo. Significa “dar boleia a alguém”.**

- Exemplo :* - Néih tingyaht chè ngóh fāangùng, dāk mdāk a ?  
- Amanhã leva-me para o trabalho, podes ?

**2. A expressão “gójahnsí” significa “quando” ou “naquele momento”. Observe os seguintes exemplos :**

- Exemplos :* - Néih fāan ngūkkéi gójahnsí bōng ngóh máaih dī sàangwó lā.  
- Quando voltares para casa, compra-me alguma fruta.  
- Ngóh hauhsāang gójahnsí hóu yih wán yéh jouh.  
- Quando eu era novo, era muito fácil arranjar emprego.

**3. A partícula “bùn” significa “mudar”. Usa-se nas seguintes situações :**

- a. - Mgòì néih bùnjó tóì séungheui làuseuhng lā !  
- Muda a mesa para o andar de cima por favor !
- b. - Ngóh hahgo láaibaai bùnnngūk.  
- Eu vou mudar de casa na próxima semana.
- c. - Ngóh ngāamngāam bùnjó heui Táhmjái.  
- Eu já mudei para a Taipa há pouco tempo.
- d. - Néih géisihbùn làih nīdoh ga ?  
- Quando mudas para cá ?

**4. A partícula “`ah” usa-se nas seguintes situações :**

- a. *Quando pomos a partícula “`ah” no início das frases, tem a função de interjeição*
- Exemplo :* - Àh ! Ngóh góyaht dākhàahn.  
- Ó ! Eu estou livre naquele dia.

## 第十六課 *Unidade 16* 指路 *Indicar o Caminho*

b. Quando pomos a partícula “`ah” no fim de uma frase afirmativa, tem a função de expressar uma dúvida ou indicar surpresa.

- Exemplo :*
- Bóulòh àh ? (És o Paulo ?)
  - Néih tingyaht bòn àh !? (Vai mudar amanhã !?)
  - Kéuih haih néih taaitáai àh !? (Ela é a tua mulher !?)

**5. A partícula “dóu” atrás de verbos significa “conseguir...”. Leia os seguintes exemplos :**

- Exemplos :*
- Kéuih wán mdóu chéwái. *não é* Kéuih mwándóu chéwái.  
(Ele não conseguiu encontrar lugar.)
  - Néih máaih mmáaihdóu gó bún syù a ?  
Consegues comprar aquele livro ?
  - Máaihdóu. / Máaih mdóu.
  - Consigo. / Não consigo.

**6. A expressão “haih nē” ou “haih laak” usa-se para referir um assunto relacionado com o assunto anterior ou para mudar de assunto.**

*Exemplos :* a. - Háí Oumún hóu nàahn wán chéwái. Haih nē, háí Táhmjái nàahn mnàahn wái chè wái nē ?

- Em Macau é muito difícil encontrar lugar. E, na Taipa é difícil encontrar lugar ?

b. - Nīgāan jáulauhdī yéh hóu hóu sihk. Haih laak, ngóhdeih géisih heui sihk a ?

- A comida neste restaurante chinês é muito saborosa. E, quando vamos comer ?

c. - Ngóh jáu la ! (Vou-me embora !)

- Haih laak, tauhsin A-Máhn wángwo néih a .

(O A-Máhn já te procurou um pouco antes.)

**7. A partícula “mē” usa-se para expressar dúvida, geralmente usa-se no fim de uma frase negativa.**

- Exemplos :*
- Néih meih heuigwo kéuih ngūkkéi mē ?
  - Não foste a casa dele ?
  - Néih msihk mē ?
  - Não comes ?
  - Néih msīk kéuih mē ?
  - Não o conheces ?



第十六課 *Unidade 16*  
指路 *Indicar o Caminho*

VI. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

